

意大利语、英语、德语术语表：P–S

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

卢加诺使用的意大利语法律、银行、税务及程序术语，首字母为 P 至 S，附中文对应词或解释、涉及瑞士法时以瑞士用法给出的德语术语，以及该术语在本书中出现的章节。(CH)表示瑞士法术语，(IT)表示意大利法术语。

意大利语	中文	德语	章节
<i>padrone</i>	(历史) 移民劳工 的东家、雇主	Meister, Dienstherr	A.III
<i>parte civile</i> (IT)	刑事诉讼中的民事 当事人；瑞士为 accusatore privato	Privatklägerschaft (nächstes Äquivalent)	H.IV
<i>partecipazione agli acquisti</i> (CH)	所得分享制，法定 夫妻财产制	Errungenschaftsbeteili gung	E.V
<i>patriziato, patriziati</i> (CH)	由持有公共土地的 古老市民家族组成 的团体；意大利无 对应制度	Patriziat (Bürger- oder Korporationsgemeind e)	A.I, A.II, J.III
<i>patti successori</i> (IT)	继承协议，在意大利 被禁止(Art. 458 c.c.)	Erbverträge (in Italien nichtig)	J.III

意大利语、英语、德语术语表: P-S

意大利语	中文	德语	章节
<i>patto di famiglia</i> (IT)	用于企业传承的家族协议(Art. 768-bis c.c.)	Familienpakt	E.V, J.III
<i>pedaggio</i>	通行费	Wegzoll, Maut	A.IV
<i>pegno</i>	质押	Pfand	J.III
<i>pegno manuale</i> (CH)	动产占有质押	Faustpfand	J.III
<i>pena convenzionale</i> (CH)	违约金(Art. 160 CO)	Konventionalstrafe	J.III
<i>permesso di dimora</i> (B) (CH)	居留许可	Aufenthaltsbewilligung	H.II
<i>permesso di domicilio</i> (C) (CH)	定居许可	Niederlassungsbewilligung	H.II
<i>permesso per frontalieri</i> (G) (CH)	跨境通勤者许可	Grenzgängerbewilligung	H.I
<i>persona politicamente esposta</i> (PEP)	政治公众人物	politisch exponierte Person	G.III
<i>Piccolo Consiglio</i>	(历史) 1803 年的州执行机构	Kleiner Rat	C.I
<i>pieve, pievi</i>	(历史) 设有洗礼堂的教堂及其辖区	Pieve (Pfarrsprengel)	A.I, A.II, B.III
<i>pignoramento</i>	债务执行中的扣押	Pfändung	H.IV, J.III
<i>pignoramento presso terzi</i> (IT)	对第三人债权的扣押	Forderungspfändung	H.IV
<i>podestà</i>	(历史) 城镇的首席行政长官	Podestà	A.I, A.II, B.I

意大利语	中文	德语	章节
<i>polizza di carico</i>	提单	Konnossement	G.I
<i>pontatico</i>	(历史) 过桥费	Brückengeld	A.IV
<i>porzione disponibile, quota disponibile</i>	遗产中的可自由处分部分	verfügbare Quote	J.III
<i>porzione legittima</i> (CH)	特留份(Art. 471 CC)	Pflichtteil	J.III
<i>precetto esecutivo</i> (CH)	无需法院参与即可签发的支付令 (Art. 69 DEBA)	Zahlungsbefehl	H.IV, J.I, J.III
<i>prefetto nazionale</i>	(历史) 海尔维第共和国的政府专员	Regierungsstatthalter	C.I
<i>prestazione valutabile in denaro</i> (CH)	向股东提供的非公平交易利益	geldwerte Leistung	H.III
<i>pretore</i> (CH)	提契诺州的初审地区法官；该职位在意大利已于 1999 年废除	Bezirksrichter (Einzelrichter)	J.III
<i>Pretura penale</i> (CH)	提契诺州审理轻罪的刑事法院	Strafeinzelgericht	J.II
<i>Pretura, Preture</i> (CH)	提契诺州地区法院	Bezirksgericht	J.II, J.III
<i>Prima i nostri</i> (CH)	“本地人优先”，2016 年提契诺州人民倡议	Inländervorrang ("Prima i nostri")	H.II, H.IV
<i>procedimento d'ingiunzione</i> (IT)	支付令程序	Mahnverfahren	J.III

意大利语、英语、德语术语表：P-S

意大利语	中文	德语	章节
<i>procedura abbreviata</i> (CH)	简化程序(Art. 358 CrimPC); 不同于 意大利的 rito abbreviato	abgekürztes Verfahren	J.II
<i>procedura amichevole</i>	相互协商程序	Verständigungsverfah ren	H.III
<i>procedura sommaria</i> (CH)	简易程序(Art. 248 CPC)	summarisches Verfahren	H.IV
<i>procura</i> (CH)	经登记的商业代理 权(Art. 458 CO); 在意大利指任何授 权委托书	Prokura; Vollmacht	A.III, J.III
<i>Procura della Repubblica</i> (IT)	设于意大利法院的 检察院	Staatsanwaltschaft (Italien)	J.III
<i>procura generale</i>	概括授权委托书; 总检察署	Generalvollmacht; Generalstaatsanwaltsc haft	J.III
<i>procura speciale</i>	特别授权委托书	Spezialvollmacht	J.III
<i>procuratore</i> (CH)	经登记的商业代理 权持有人	Prokurist	G.III, J.III
<i>procuratore generale</i>	总检察长	Generalstaatsanwalt	G.III, J.III
<i>procuratore pubblico</i> (CH)	提契诺州检察官	Staatsanwalt	G.III, J.II
<i>promessa della prestazione di un terzo</i> (CH)	独立担保(Art. 111 CO)	Garantievertrag	J.III

意大利语	中文	德语	章节
<i>promotori finanziari</i> (IT)	(历史) 金融推销 员, 现称 consulenti finanziari	Finanzvermittler	E.IV
<i>provenienza donativa</i> (IT)	源自赠与的财产权 属	Herkunft aus Schenkung	E.V
<i>provvedimenti cautelari</i>	临时措施(Art. 261 CPC)	vorsorgliche Massnahmen	H.IV
<i>pubblico ministero</i> (IT)	检察官(职能); 瑞士的 Ministero pubblico 指检察机 关	Staatsanwalt	J.III
<i>punto franco</i>	自由港	Freihafen	C.III, F.I, F.III
<i>quadro RW</i> (IT)	意大利纳税申报表 中的境外资产附表	Formular RW (Auslandsvermögen)	E.I, E.II, G.IV
<i>Raccolta sistematica</i> (RS) (CH)	联邦法律分类汇编 (SR)	Systematische Rechtssammlung (SR)	J.I, J.III
<i>Raccolta ufficiale</i> (RU) (CH)	联邦法律官方汇编	Amtliche Sammlung (AS)	J.I
<i>rappresentanza</i>	代理、代表	Stellvertretung	J.III
<i>ravvedimento operoso</i> (IT)	可减轻处罚的主动 更正	Selbstberichtigung	E.II, H.II
<i>reato fiscale qualificato</i> (CH)	加重税务轻罪, 构 成洗钱的上游犯罪 (Art. 305bis(1bis) SCC)	qualifiziertes Steuervergehen	E.II

意大利语、英语、德语术语表: P-S

意大利语	中文	德语	章节
<i>recesso</i> (IT)	撤回、终止	Rücktritt, Kündigung	J.III
<i>reclamo</i> (CH)	抗告, 一种有限的 上诉(Art. 319 CPC; Art. 393 CrimPC)	Beschwerde	J.III
<i>registro delle imprese</i> (IT)	意大利企业登记册	Unternehmensregiste r (Italien)	G.IV, J.III
<i>registro di commercio</i> (CH)	商业登记册	Handelsregister	J.III
<i>registro fondiario</i> (CH)	土地登记簿	Grundbuch	C.I, J.III
<i>regolarizzazione</i> (IT)	未申报资产的补正 合规	Regularisierung	E.II
<i>residenza</i>	居所	Aufenthalt, Wohnsitz (Italien)	J.III
<i>residenza fiscale</i>	税务居民身份	steuerliche Ansässigkeit	H.II
<i>responsabilità amministrativa degli enti</i> (IT)	依 D.Lgs. 231/2001 承担的法人责任	Verantwortlichkeit juristischer Personen (Italien)	G.IV
<i>responsabilità dell'impresa</i> (CH)	企业刑事责任(Art. 102 SCC)	Verantwortlichkeit des Unternehmens	D.IV, G.III, J.II
<i>revisore legale</i> (IT)	法定审计师	Abschlussprüfer	J.III
<i>ricettazione</i> (IT)	收受赃物罪(Art. 648 c.p.)	Hehlerei	D.IV, G.III
<i>riciclaggio di denaro</i>	洗钱(Art. 305bis SCC; Art. 648-bis c.p.)	Geldwäscherei (CH), Geldwäsche	D.IV, G.III

意大利语	中文	德语	章节
<i>ricorso</i> (CH)	上诉（向联邦最高法院、行政法院提起）	Beschwerde	J.III
<i>ricorso in materia civile</i> (CH)	民事上诉(Art. 72 FSCA)	Beschwerde in Zivilsachen	J.III
<i>ricorso per cassazione</i> (IT)	向最高上诉法院提起的上诉	Kassationsbeschwerde	J.III
<i>ricupero d'imposta</i> (CH)	追缴逃漏税款	Nachsteuer	E.II
<i>rigetto dell'opposizione</i> (CH)	撤销异议（临时或终局）	Rechtsöffnung	J.I, J.III
<i>rimpatrio, rimpatrio giuridico</i> (IT)	资产汇回；通过意大利受托机构进行的法律意义上的汇回	Rückführung; rechtliche Rückführung	E.II
<i>ripudio</i> (CH)	放弃继承(Art. 566 CC)	Ausschlagung	E.V
<i>ristorno, ristorni</i>	向意大利边境市镇返还的跨境劳工税款	Rückvergütung (Grenzgängersteuer)	E.II, H.I, H.III
<i>ritenuta</i>	预扣	Steuerabzug, Quellensteuer	J.III
<i>riunione fittizia</i> (IT)	将生前赠与拟制计入遗产(Art. 556 c.c.)	fiktive Hinzurechnung	E.V
<i>rodo</i>	（历史）运输协会之间的轮运制度	Rod (Fuhrordnung)	A.IV
<i>Sacra corona unita</i> (IT)	普利亚有组织犯罪集团	Sacra Corona Unita	G.III

意大利语、英语、德语术语表: P-S

意大利语	中文	德语	章节
<i>scambio automatico di informazioni</i> (SAI)	自动信息交换 (AEOI)	automatischer Informationsaustausch h (AIA)	E.II, E.III, G.IV
<i>scudo fiscale</i> (IT)	意大利“税盾”税 务赦免 (2001– 2010 年)	Steueramnestie (Scudo fiscale)	E.I, E.II, E.IV
<i>sede</i>	注册办事处、住所	Sitz	E.IV, J.III
<i>segnalazione di operazione sospetta</i> (SOS) (IT)	可疑交易报告	Verdachtsmeldung (Italien)	G.III
<i>Segreteria di Stato dell'economia</i> (SECO) (CH)	国家经济事务秘书 处	Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO)	F.I, G.II
<i>Segreteria di Stato per le questioni finanziarie internazionali</i> (SFI) (CH)	国际金融事务国务 秘书处 (SIF)	Staatssekretariat für internationale Finanzfragen (SIF)	E.IV, H.III
<i>segreto bancario</i> (CH)	银行保密(Art. 47 BankA)	Bankgeheimnis	D.I, D.III, E.II
<i>segreto professionale</i>	职业保密(Art. 321 SCC)	Berufsgeheimnis	D.III, G.IV
<i>sensale, sensali</i>	(历史) 宣誓经纪 人	Unterkäufer, Makler	A.IV
<i>sequestro</i> (CH)	债务执行中的扣押 (Art. 271 DEBA); 在刑法中指查封 (Art. 263 CrimPC)	Arrest; Beschlagnahme	F.II, H.IV, J.III

意大利语	中文	德语	章节
<i>sequestro conservativo</i> (IT)	保全性扣押(Art. 671 c.p.c.)	Arrest (Italien)	H.IV, J.III
<i>sequestro giudiziario</i> (IT)	对争议财产的司法 托管	gerichtliche Sequestration	J.III
<i>sequestro preventivo</i> (IT)	预防性查封(Art. 321 c.p.p.)	vorsorgliche Beschlagnahme	H.IV, J.III
<i>sequestro probatorio</i> (IT)	证据查封	Beweismittelbeschlagnahme	J.III
<i>sindacato</i>	(历史) 统治州对 辖地的年度审查; (现代) 工会	Syndikat; Gewerkschaft	A.II, A.IV, B.I
<i>sindaco</i>	市镇长	Gemeindepräsident (CH), Bürgermeister	J.III
<i>società a garanzia limitata</i> (Sagl) (CH)	有限责任公司(Art. 772 CO)	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	F.II, H.II, J.III
<i>società a responsabilità limitata</i> (Srl) (IT)	意大利有限责任公 司	GmbH (Italien)	G.I, G.IV, J.III
<i>società anonima</i> (SA) (CH)	股份公司(Art. 620 CO)	Aktiengesellschaft (AG)	I.II, J.I, J.III
<i>società di intermediazione mobiliare</i> (SIM) (IT)	意大利投资公司	Wertpapierfirma (Italien)	E.IV
<i>società di sede</i> (CH)	在瑞士无经营活动 的住所公司	Sitzgesellschaft	J.III
<i>società fiduciaria</i> (IT)	意大利信托公司 (1939 年第 1966 号法律)	Treuhandgesellschaft	E.II, E.III, G.IV

意大利语、英语、德语术语表：P-S

意大利语	中文	德语	章节
<i>società finanziarie</i>	(历史) 金融公司	Finanzgesellschaften	D.II
<i>società in nome collettivo</i>	普通合伙	Kollektivgesellschaft	J.III
<i>società per azioni</i> (SpA) (IT)	意大利股份公司	Aktiengesellschaft (Italien)	G.I, H.II, J.III
<i>soma</i>	(历史) 驮畜的一 驮载量	Saum	A.IV
<i>somiere, mulattiere</i>	(历史) 驮马或骡 子运夫	Säumer	A.IV
<i>sosta, soste</i>	(历史) 过境路线 上的转运货栈	Sust	A.I, A.IV
<i>sostaro, custode della sosta</i>	(历史) 货栈管理 人	Sustmeister	A.IV
<i>sottrazione d'imposta</i> (CH)	逃税 (Art. 175 DBG), 属行政违 法行为	Steuerhinterziehung	E.II
<i>sottrazione fraudolenta al pagamento di imposte</i> (IT)	欺诈性逃避税款征 收 (Art. 11 D.Lgs. 74/2000)	betrügerische Vereitelung der Steuererhebung	G.IV
<i>spallone, spalloni</i>	(历史) 背负货物 的走私者	Schmuggler (Spalloni)	A.IV, D.I, D.II
<i>spazzacamini</i>	(历史) 烟囱清扫 工	Kaminfeger	A.III
<i>spedizioniere</i>	货运代理人	Spediteur	A.IV
<i>spese ripetibili</i> (CH)	判给胜诉方的当事 人费用补偿	Parteientschädigung	H.IV

意大利语	中文	德语	章节
<i>stabile organizzazione</i>	常设机构	Betriebsstätte	E.IV, F.III
<i>stabile organizzazione occulta (IT)</i>	隐性常设机构	verdeckte Betriebsstätte	E.IV, F.III
<i>statuto</i>	公司章程	Statuten	J.III
<i>succursale</i>	分支机构	Zweigniederlassung	F.II

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-glossary-of-italian-english-and-german-terms-ps